

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	доцент Залеснова Олена Володимирівна
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	I курс, I семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год
Мова викладання	іспанська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Завданнями навчальної дисципліни є поглиблення знання щодо фахової термінології, типових граматичних структур текстів професійної спрямованості, удосконалення навичок перекладу текстів у галузі юриспруденції, економіки та бізнесу, з метою ознайомлення зі світовим досвідом і досягненнями для подальшого використання у своїй практичній діяльності. Предметом навчальної дисципліни є особливості інтерпретації та перекладу юридичних, адміністративних і фінансово-економічних текстів з іспанської мови українською.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Прагматична адаптація при перекладі юридичних, адміністративних і фінансово- економічних текстів з іспанської мови українською»

Спеціальність²: В11 Філологія

Спеціалізація: В11.041 Германські мови і
літератури (переклад включно)

Освітня програма: Перекладознавство:
професійно-орієнтований переклад (англійська
мова і друга іноземна мова)

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

	Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі та передбачає вивчення особливостей передачі при перекладі жанрової специфіки текстів офіційно-ділового стилю та структурні й лексичні особливості текстів сфери юриспруденції, економіки та бізнесу і формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетентності.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета навчальної дисципліни – забезпечення майбутніх перекладачів належною науково-практичною базою для здійснення перекладу матеріалів сфери юриспруденції, економіки та бізнесу з іспанської мови на українську з метою підготовки фахівців із спеціалізованого перекладу
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<i>Знати</i> основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються перекладу текстів офіційно-ділового стилю. <i>Знати</i> іншомовну спеціальну термінологію та способи і моделі словотвору термінологічної лексики сфери юриспруденції, економіки та бізнесу. <i>Знати</i> основні принципи передачі при перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей текстів офіційно-ділового стилю, методи й прийоми перекладу текстів у галузі юриспруденції, економіки та бізнесу та з фахової тематики <i>Вміти</i> використовувати у перекладі засвоєні прийоми і трансформації та вміти передавати при перекладі стиль оригіналу <i>Вміти</i> швидко вилучати й обробляти необхідну інформацію професійного спрямування з іншомовних джерел . <i>Вміти</i> реферувати та анотувати тексти офіційного стилю, володіти техніками письмового перекладу текстів галузі юриспруденції, економіки та бізнесу. <i>Здатність</i> спілкуватися українською та іспанською мовами як усно, так і письмово відповідно до офіційно-ділового стилю мовлення. <i>Здатність</i> аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації. <i>Здатність</i> використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати. <i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.

Компетентності⁵

(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)

Завдання навчальної дисципліни «Прагматична адаптація при перекладі юридичних, адміністративних і фінансово-економічних текстів з іспанської мови українською» тісно пов'язані з формуванням у студентів 2-го магістерського рівня таких **компетентностей**:

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною (англійською та другою іноземною) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.

ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.

З метою формування **фахових компетентностей**:

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій. ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату. ФК 9. Здатність передавати текст оригіналу за допомогою різного виду стилістичних адаптацій у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу й критеріями адекватного перекладу. ФК 10. Здатність здійснювати усний послідовний двосторонній переклад з англійської мови та другої іноземної мови на рідну мову та з рідної мови на іноземну із використанням лексичних і граматичних трансформацій. ФК 11. Здатність здійснювати редагування та постредитування текстів перекладу та робити реферування всіх основних видів тексту на англійській та другій іноземній мовах.												
Види занять і їхній розподіл за годинами	Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) 90 год., у тому числі: лекції – год. практичні заняття – 30 год. консультації – год. самостійна робота – 60 год.												
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1. Прагматична адаптація при перекладі текстів офіційно-ділового стилю. Тема 1. Офіційно-діловий дискурс у жанровій теорії Тема 2. Особливості перекладу документів адміністративно-канцелярського підстилю офіційно-ділового стилю Тема 3. Переклад комерційних і фінансово-економічних текстів Тема 4. Переклад юридичних і адміністративних текстів Тема 5. Письмовий переклад контракту, як важливого виду офіційно-ділового стилю												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру: <table><tr><td>№ з/п</td><td>Види навчальної діяльності студента</td><td>Максимальна кількість балів</td></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота)	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

здійснюється за накопичувальною системою, в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента
Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Перекладацький аналіз іспанською мовою та переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького

		аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
	4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
	3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
	2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із трьох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 - 62 балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52 балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

	Відмітка про залік «зараховано», «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином: <table border="1" data-bbox="911 224 1382 416"> <tr><td>90 – 100 балів</td><td>A</td></tr> <tr><td>82 – 89 балів</td><td>B</td></tr> <tr><td>74 – 81 бал</td><td>C</td></tr> <tr><td>64 – 73 бали</td><td>D</td></tr> <tr><td>60 – 63 бали</td><td>E</td></tr> <tr><td>59 балів і нижче</td><td>FX.</td></tr> </table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX.
90 – 100 балів	A												
82 – 89 балів	B												
74 – 81 бал	C												
64 – 73 бали	D												
60 – 63 бали	E												
59 балів і нижче	FX.												
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного освоєння дисципліни магістранти повинні <i>знати</i> особливості системи мови, що вивчається (лексичні, граматичні, стилістичні) у професійному контексті на рівні, що є необхідними для перекладу текстів у галузі юриспруденції, економіки та бізнесу, особливості дискурсу ділового спілкування у іспанській та українській мовах, фахову терміносистему, кліше і лексику, що обслуговує стандартизовані тексти іспанською мовою, та їхні українські еквіваленти. <i>Вміти</i> перекладати з іспанської мови на українську та з української мови на іспанську тексти з фахової тематики; презентувати іншомовну інформацію професійного характеру у вигляді переказу або доповіді, обґрунтовувати власну точку зору; застосовувати набуті знання у процесі усного і писемного спілкування в академічному та професійному середовищі. <i>Володіти практичними навичками</i> перекладацького аналізу текстів офіційного стилю, ведення ділової документації іспанською мовою, спеціальними екстралінгвістичними навичками та вміннями, необхідними для здійснення перекладу текстів офіційного стилю, зокрема, прийомами роботи з іспаномовними текстами юридичної й економічної тематики.												
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) література 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. К.: Центр навчальної літератури 2. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В., Приходько, М. П. (2020). <i>Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови)</i>. Вінниця: Нова книга.												

3. Гетьман, З. О. & Орлова, І. С. (2008). *Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів*. Київ: Слово.
4. Гетьман З. О., & Орлова, І. С. (2010). *Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську*. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка.
5. Залєснова О. В (2019). *Prácticas de traducción*. – К.: В-чий центр КНЛУ.
6. Калустова О. М., Шиянова І. М., Танич К. А., Квасюк Н. Ю., Коломієць М. О. (2012) *Курс письмового перекладу. Іспанська мова*. К.: ВПЦ «Київський університет».
7. Aguirre Blanca, Hernández Consuelo. (1987). *Curso de español comercial*. Madrid: SGEL.
8. Marina García, María (2016). *Terminología y Traducción especializada*. Trabajo de fin de grado de la Universidad de Valladolid. Sacado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/21340/TFG-O%20922.pdf>.
9. Santaemilia Ruiz, José (2018). *Introducción a la traducción jurídica (inglés-español)*. Valencia: Editorial Tirant Humanidades
10. Verba, Galyna, Tirado, Rafael Guzmán. (2005). *Curso de traducción jurídico-administrativa*. Madrid: Centro de lingüística aplicada Atenea.

Додаткова література

11. Амеліна С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр учбової літератури
12. Антонюк С.М., Бурковська Л.Д. (2008). *Переклад юридичної, економічної та соціально-політичної літератури*. Хмельницький: ХНУ.
13. Антонюк Н.М., Краснолуцький К.К. (2004). *Міжнародні організації. Читанка*. Вінниця: Нова книга
14. Білозерська Л. П., Вознесенко Н. В., Радецька С. В. (2010). *Термінологія та переклад*. **Вінниця: Нова книга.**
15. Бондаренко, Є.В. (2006). *Документація у зовнішній економіці: листування та контракти*. Х.: Торсінг Плюс.
16. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
17. Головін В.М. (2005). *Переклад економічної термінології*. К.: Наука.
18. Гула Є.А. (2005). *Редагування як один з головних чинників якісного перекладу*. – Київ: Асоціація перекладачів. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.uta.org.ua/data/loads/Gula.pdf>
19. Збірка договорів Ради Європи. Українська версія. (2000). К.: Парламентське вид-во.
20. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
21. Карабан В. І., Черноватий Л. М. (2010). *Переклад англомовної економічної літератури*. Вінниця: Нова книга.
22. Копильна О. М. (2019). *Практика реферативного перекладу*. К.: Ліра-К.
23. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних*

	текстів фахового спрямування. К.: Центр навчальної літератури. 24. Набережна Т. Е. (2019). <i>Переклад у банківській галузі</i>. К.: Центр навчальної літератури 25. Циткіна Ф.О. (2003). <i>Термінологія й переклад</i>. Львів: ВЛІ. 26. Черноватий Л. М. (2017). <i>Переклад англomовної юридичної літератури</i>. Вінниця: Нова книга. 27. Шевчук С. В., Клименко І. В. (2010). <i>Українська мова за професійним спрямуванням</i>. К.: Алерта 28. Castellano Martínez, José María (2021). <i>Fundamentos nocionales y traductológicos para la traducción de textos turísticos promocionales</i>. Granada: Editorial Comares 29. Guidère Mathieu. (2020). <i>Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro</i>. México: Editorial Nun. 30. Oliver González, Antoni. (2016) <i>Herramientas tecnológicas para traductores</i>. Barcelona: Editorial UOC.tecnológicas para traductores. Barcelona: Editorial UOC. Інформаційні ресурси в Інтернеті https://www.rae.es/ www.cervantes.es/ http://www.elpais.com/ http://www.elmundo.es/ http://biglib.com.ua http://www.elcastellano.org https://www.rincondelvago.com/ https://www.coloquial.es/ http://www.spain.sc/ https://www.spain.info/es/sobre_espanha https://es.wikipedia.org/ https://www.academia.edu/ https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: залік – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № _____ від «___» _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

Олена ЗАЛІСНОВА